

Coordonatorii colecției CUVINTE MIGRATOARE:

Simona MODREANU

Lucian VASILIU

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

SEILER, HELLMUT

Aufhebung der Schwerkraft = Suspendarea gravitației / Hellmut

Seiler ; trad. din lb. germană de Cosmin Dragoste. - Iași : Junimea, 2026

ISBN 978-973-37-3058-3

I. Dragoste, Cosmin (trad.)

821.112.2

Redactor: Șerban AXINTE

Tehnoredactor și copertă: Dragoș COJOCARU

Editura JUNIMEA,

Bulevardul Carol I

Parcul Copou, Iași

700 506

C. P. 85, Oficiul Poștal nr. 1, Iași

e-mail: edjunimea@gmail.com

revistascriptor@gmail.com

Telefon: 0232 705 837

© Hellmut SEILER

© Editura JUNIMEA, IAȘI - ROMÂNIA

Hellmut SEILER

Aufhebung der Schwerkraft Suspendarea gravitației

Traducere din limba germană de
Cosmin DRAGOSTE



**Editura JUNIMEA
IAȘI - 2026**

CUPRINS

Oder leben	4
Sau să viezi	5
Die Taschenuhr	6
Ceasornicul de buzunar	7
Spiele	10
Jocuri	11
Das Rauschen der Mauer	12
Freamătul zidurilor	13
Mein Großvater und ich	14
Bunicul meu și cu mine	15
Mein Großvater und ich II	18
Bunicul meu și cu mine II	19
Mein Großvater III	20
Bunicul meu III	21
Beim ersten Wort	24
La primul cuvânt	25
Die Quelle	26
Sursa	27
Die Beiden	28
Amândouă	29
Roumanian „angst“	32
Roumanian „Angst“	33
Ich habe geträumt	34
Am visat	35
Hals über Kopf	36
În graba mare	37

Aufstehen!	38
Trezirea!	39
Verlagsverhandlung	40
Negocieri editoriale	41
Schattenriß	42
Siluetă	43
Eine dreiviertel Rolle	44
Trei sferturi de rolă	45
Die Stille und die Worte	46
Liniştea şi cuvintele	47
Das nächste	48
Următoarea	49
Schnoddriges Gedicht über Gefühle	50
Poezie impertinentă despre sentimente	51
Beim Beobachten einer Leserin	52
Observând o cititoare	53
Ich weiß nicht	54
Nu ştiu	55
Beim Rudern	56
Väslind	57
Gelegenheit macht Liebe	58
Prilejul face dragostea	59
Es ist nichts geschehen III	60
Nu s-a întâmplat nimic III	61
Fundort	62
Sit arheologic	63
Alltagsästhetik im Prager Frühling und zwei Jahrzehnte danach noch gültig	64

diesseits des Eisernen Vorhangs	64
Estetică de zi cu zi în primăvara de la Praga şi de două decenii mai târziu încă valabilă	65
dincoace de cortina de fier	65
Wir basteln uns	66
Ne meşterim	67
Herr oder Knecht?	68
Stăpân sau slugă?	69
„Kein Mensch“, so steht,	70
„Niciun om“, aşa scrie	71
Ende einer Fahrt	72
Finalul unei călătorii	73
Wie früher die Ritter	74
Precum odinioară cavalerii	75
Spiegelweiß	76
Alb ca oglinda	77
Eiszapfen im Frühling	78
Țurțuri de gheață primăvara	79
Der Vorhang	80
Cortina	81
Ungewisses Ende	82
Sfârșit incert	83
Wenn es spät wird	84
Când se face târziu	85
Im Murrtal	86
Pe valea Murr-ului	87
Das Eichhörnchen	88
Veverița	89

Große Oper	90
Marea operă	91
Gäste	92
Oaspeți	93
Leuchtkäfer in Camaiore	94
Licurici în camaior	95
Zeitstempel	98
Pecetea timpului	99
Schwäbische Kleinstadt	100
Orășel șvăbesc	101
Gradationen der Stille	102
Treptele liniștii	103
Wolfsberg/Gărăna, im August 2022	104
Gărăna, august 2022	105
Die Wohnblockverantwortliche	106
Responsabila de bloc	107
Christbaumabholung	110
Ridicarea brazilor de Crăciun	111
Ernüchterung	112
Dezamăgire	113
Das Turmhäuschen	114
Căsuța cu turn	115
Traubenhyazinthe	116
Zambila moțată	117
Welch ein Genuss!	120
Ce deliciu!	121
In einem tageszeit	122
Într-o de ora zilei	123

Caprimulgus europaeus	124
Păpăluda	125
Weil es am Ort	128
Pentru că în locul	129
Mut spricht	130
„Curaj!“	131
Kein Gedicht	132
Nu un poem	133

Oder leben

Bedenke: was du auch machst
 Und tust: es ist endlich.

Wenn's endlich vorbei ist,
 Gibt es nicht nur nichts mehr zu tun,
 Dann ist leider
 Auch nichts mehr zu machen.

Sau să viezi

la seama: orice ai face
 și drege: e trecător.

Când la urmă totul a trecut,
 nu numai că nu-i nimic
 de dres și făcut,
 și fiecare tace,
 atunci din păcate într-adevăr
 n-ai ce-i face.

Die Taschenuhr

Beim Aufräumen auf dem Dachboden fällt mir
 eine Taschenuhr in die Hände, die Inschrift
 GRE. ROSKOPF, darunter P A T E N T;
 filigrane Zeiger, die einst um die Rauchfahne

einer winzigen Dampflokomotive gekreist.
 Ich erinnere Erzähltes bei Tisch in der Familie:
 Großvater, langjähriger Lehrer und Prediger
 in der Gemeinde, gleichermaßen verehrt und

gefürchtet, besaß eine solche: sie war es, die
 seine Tage getaktet, mit der er, so die Kunde,
 in seltenen Augenblicken seines Jähzorns
 nach den Hühnern warf, so sie unbotmäßig.

Ceasornicul de buzunar

Făcând curat prin pod, dau peste
 un ceasornic de buzunar cu inscripția
 GRE. ROSKOPF, dedesubt P A T E N T;
 limbi de ceas filigranate, care, cândva, se roteau

în jurul trâmbei de fum a unei mici locomotive cu abur.
 Aduc în prezent povești la masă în familie:
 bunicul, învățător și predicator ani în șir
 în comună, deopotrivă respectat

și temut, avea unul ca acesta: el îi
 măsura zilele, cel cu care, așa se zicea,
 atunci când arareori era mânios,
 arunca după găini, când nu erau cuminți.

Nun lag sie in meiner Linken und fing an zu ticken; der Rückdeckel ließ sich leicht öffnen, das Scharnier, das ihn halten sollte, war beschädigt: dahinter die Unruh, die jetzt,

nach Jahrzehnten der Stille, wieder hin und her schwingt, die Zeit zwischen uns auflöst und mich zur Erkenntnis zwingt, dass nichts außer dieser Unruh uns mehr trennt.

Acum ornicul adăsta în mâna mea stângă și începu să ticăie; capacul din spate se deschise ușor, balamaua, care trebuia să îl țină, era stricată: dedesubt, un mecanism, „neliniștea”,

care acum, după decenii de liniște, vibrând de colo colo, dizolvă timpul dintre noi și mă face să-mi dau seama că nu ne mai desparte nimic, în afară de această neliniște.

Spiele

Nachbarskinder, doch ohne einander näher zu kennen,
fanden wir uns nach wenigen Worten unversehens
in ihrem Holzschuppen neben dem Sägemehlhaufen,
mit Hölzchen, die wir Instrumente nannten,
säuberlich auf den Boden gebreitet, um zu untersuchen,
was an ihr, Astrid, meine fieberhafte Neugier stillte.

Als plötzlich ein großer Schatten auf uns fiel, war es
zum Davonstieben zu spät, mein rechtes Ohr heiß
in ihres Vaters schwerer Handwerkerhand, die andere
schlug mir ins Gesicht – und wieder unversehens
fand ich mich hinausgestoßen auf der Straße wieder.

Meine Wange brannte, hinter mir schrillte, knirschte
und kreischte ein jahrhundertealter Maßregelungskatalog
– und über der Repser Burg zogen sich hoheitsvoll
die ersten Gewitterwolken zusammen.

Jocuri

Copii vecini, dar fără a ne cunoaște mai îndeaproape,
ne găseam pe nesimțite, după câteva vorbe,
în hambarul de lemn, lângă grămada de rumeguș,
cu bucățele de lemn, pe care le numeam instrumente,
întinși pe podea, ca să cercetăm
ceea ce la ea, Astrid, îmi potolea curiozitatea febrilă.

Când, deodată, asupra noastră se pogorî o uriașă umbră, era
prea târziu s-o-ntindem, urechea mea dreaptă fierbinte
în mâna grea de tâmplar a tatălui ei, cealaltă m-a plesnit
peste față – și, din nou, pe nesimțite,
m-am găsit zvârlit pe stradă.

Obrazul îmi ardea, în spatele meu urla, scrâșnea,
și scârțâia un îndreptar moral secular
– și peste cetatea Rupea se adunau
în înălțimi cei dintâi nori de furtună.